



Практический курс устного последовательного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков
Учебный план	45050153_15_13 пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")
Квалификация	специалист
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	8 ЗЕТ
Часов по учебному плану	288
в том числе:	
аудиторные занятия	172
самостоятельная работа	79.8
экзамены	35.7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд		
Неделя	19		15 4/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	38	38	48	48	86	86
Практические	38	38	48	48	86	86
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
В том числе инт.	40	40	40	40	80	80
Итого ауд.	76	76	96	96	172	172
Контактная	76.2	76.2	96.3	96.3	172.5	172.5
Сам. работа	31.8	31.8	48	48	79.8	79.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай 

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (приказ Минобрнауки России от 17/10/2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 8
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения учебной дисциплины Практический курс устного перевода - формирование, развитие и совершенствование умений устного перевода у студентов-переводчиков.
1.2	Задачи курса состоят в том, чтобы научить студентов осуществлять устный последовательный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский; совершенствовать психологические механизмы памяти, внимания, прогнозирования; научить этикету речевого общения переводчика.
1.3	Лабораторные занятия направлены на формирование у студентов понимания характерных особенностей устного перевода, умения выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях с помощью основных путей преодоления переводческих трудностей

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.
2.1.2	Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» основывается на владении китайским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Освоение студентами курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	фонологические и фонетические особенности китайского языка
Уровень 3	особенности китайской речевой интонации
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	понимать основную идею переводимого текста
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	навыками различения на слух китайских звуков
Уровень 3	навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод

Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	формами языкового посредничества
Уровень 3	основными моделями перевода

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Знать:	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности
Уметь:	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Владеть:	

Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	навыками последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский
Уровень 3	этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления
3.2 Уметь:	
3.2.1	- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях;
3.2.2	- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;
3.2.3	Владеть:
3.3 Владеть:	
3.3.1	- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;
3.3.2	- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте- ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Обязанности переводчика на международной конференции /Лаб/	7	4			2	
1.2	Сокращенная переводческая запись /Пр/	7	4			2	
1.3	Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи. /Ср/	7	4			0	
1.4	Сокращенная переводческая запись /Лаб/	7	4			2	
1.5	Устный подготовленный последовательный перевод интервью /Пр/	7	4			2	
1.6	Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский /Ср/	7	4			0	
1.7	Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с китайского на русский и с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Лаб/	7	4			2	
1.8	Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному	7	4			2	
1.9	Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/	7	4			0	
1.10	Устный подготовленный последовательный перевод интервью /Лаб/	7	4			2	
1.11	Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский /Пр/	7	4			2	

1.12	Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/	7	4			0	
1.13	Устный подготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского языка на русский и с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе /Лаб/	7	4			2	
1.14	материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. /Пр/	7	4			2	
1.15	Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/	7	4	ПК-14 ПК-11 ПК-2		0	
1.16	Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения). /Лаб/	7	4	ПК-13 ПК-12 ПК-2 ПК-11		2	
1.17	Перевод с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/	7	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12		2	
1.18	Передача структурно-логической и коммуникативной информации /Ср/	7	4	ПК-11 ПК-12 ПК-13		0	
1.19	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих Коммуникацию /Лаб/	7	4	ПК-2 ПК-11		2	
1.20	Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. /Пр/	7	4			2	
1.21	Составление двуязычных глоссариев /Ср/	7	4			0	
1.22	Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод /Лаб/	7	4			2	
1.23	Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты асоциативной информации и ее компенсации в переводе /Пр/	7	4			2	
1.24	Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте. /Ср/	7	4			0	
1.25	Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Лаб/	7	4			2	

1.26	Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/	7	4			2	
1.27	Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. /Лаб/	7	2			2	
1.28	Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/	7	2			2	
1.29	/Зачёт/	7	0			0	
	Раздел 2.						
2.1	Этика Устного Перевода /Лаб/	8	4			2	
2.2	Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам /Пр/	8	4			2	
2.3	обсуждение /Ср/	8	4			0	
2.4	Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов /Лаб/	8	4			2	
2.5	Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.). /Пр/	8	4			2	
2.6	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ /Ср/	8	4			0	
2.7	Основные международные организации: их названия, функции, члены, основные подразделения; основные международные договоры. Их роль в решении глобальных проблем современности. /Лаб/	8	4			2	
2.8	Терминология экономической и финансовой сферы на ИЯ и РЯ /Пр/	8	4			2	
2.9	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4			0	
2.10	Макро и микроэкономика. /Лаб/	8	4			2	
2.11	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4			2	
2.12	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4			0	
2.13	Ценные бумаги, их виды и сделки с ними. /Лаб/	8	4			2	
2.14	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4			2	
2.15	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4			0	
2.16	Банки, процентные ставки, кредиты. /Лаб/	8	4			2	
2.17	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4	ПК-2		2	

2.18	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4	ПК-2		0	
2.19	Фондовая и товарно-сырьевая биржа /Лаб/	8	4	ПК-11		2	
2.20	Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ /Пр/	8	4	ПК-12		2	
2.21	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12		0	
2.22	Правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: на-логовое, семейное, уголовное. /Лаб/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-13 ПК-12		2	
2.23	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14		2	
2.24	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Лаб/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14		2	
2.25	Судебная система в РФ, Китая и Кыргызстана. /Пр/	8	4			2	
2.26	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	4			0	
2.27	Корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании). /Лаб/	8	4			2	
2.28	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4			2	
2.29	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	8			0	
2.30	Действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание ви-новным/невиновным /Лаб/	8	4			0	
2.31	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/	8	4			0	
2.32	Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/	8	8			0	
2.33	Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе /Лаб/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14		0	
2.34	Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе /Пр/	8	4	ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14		0	
2.35	/Экзамен/	8	36			0	
	КрЭж	8	35.7				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Переведите с листа

中华人民共和国主席习近平：尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位部长，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们：“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自 100 多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设

合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。

女士们、先生们、朋友们！2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。——和平合作。公元前140多年的中国汉代，一支从长安出发的和平使团，开始打通东方通往西方的道路，完成了“凿空之旅”，这就是著名的张骞出使西域。中国唐宋元时期，陆上和海上丝绸之路同步发展，中国、意大利、摩洛哥的旅行家杜环、马可·波罗、伊本·白图泰都在陆上和海上丝绸之路留下了历史印记。15世纪初的明代，中国著名航海家郑和七次远洋航海，留下千古佳话。这些开拓事业之所以名垂青史，是因为使用的不是战马和长矛，而是驼队和善意；依靠的不是坚船和利炮，而是宝船和友谊。一代，一代“丝路人”架起了东西方合作的纽带、和平的桥梁。

——开放包容。古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。不同文明、宗教、种族求同存异、开放包容，并肩书写相互尊重的壮丽诗篇，携手绘就共同发展的美好画卷。酒泉、敦煌、吐鲁番、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。历史告诉我们：文明在开放中发展，民族在融合中共存

Примерное задание перевода с листа

各位同事：

我宣布，二十国集团领导人杭州峰会开幕！

很高兴同大家相聚杭州。首先，我谨对各位同事的到来，表示热烈欢迎！

去年，二十国集团领导人安塔利亚峰会开得很成功。我也愿借此机会，再次感谢去年主席国土耳其的出色工作和取得的积极成果。土方以“共同行动以实现包容和稳健增长”作为峰会主题，从“包容、落实、投资”三方面推动产生成果，中方一直积极评价土方在担任主席国期间开展的各项工

作。未来两天，我们将围绕杭州峰会主题，就加强宏观政策协调、创新增长方式，更高效的全球经济金融治理，强劲的国际贸易和投资，包容和联动式发展，影响世界经济的其他突出问题等议题展开讨论。

8年前，在国际金融危机最紧要关头，二十国集团临危受命，秉持同舟共济的伙伴精神，把正在滑向悬崖的世界经济拉回到稳定和复苏轨道。8年后的今天，世界经济又走到一个关键当口。上一轮科技进步带来的增长动能逐渐衰减，新一轮科技和产业革命尚未形成势头。主要经济体先后进入老龄化社会，人口增长率下降，给各国经济社会带来压力。经济全球化出现波折，保护主义、内顾倾向抬头，多边贸易体制受到冲击。金融监管改革虽有明显进展，但高杠杆、高泡沫等风险仍在积聚。在这些因素综合作用下，世界经济虽然总体保持复苏态势，但面临增长动力不足、需求不振、金融市场反复动荡、国际贸易和投资持续低迷等多重风险和挑战。

二十国集团聚集了世界主要经济体，国际社会对我们充满期待，对这次峰会寄予厚望。希望杭州峰会能够为世界经济开出一剂标本兼治、综合施策的“药方”，让世界经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

第一，面对当前挑战，我们应该加强宏观经济政策协调，合力促进全球经济增长、维护金融稳定。二十国集团成员应该结合本国实际，采取更加全面的宏观经济政策，统筹兼顾财政、货币、结构性改革政策，努力扩大全球总需求，全面改善供给质量，巩固经济增长基础。应该继续加强政策协调，减少负面外溢效应。

第二，面对当前挑战，我们应该创新发展方式，挖掘增长新动能。二十国集团应该调整政策思路，做到短期政策和中长期政策并重，需求侧管理和供给侧改革并重。今年，我们已经就《二十国集团创新增长蓝图》达成共识，一致决定通过创新、结构性改革、新工业革命、数字经济等新方式，为世界经济开辟新道路，拓展新边界。

第三，面对当前挑战，我们应该完善全球经济治理，夯实机制保障。二十国集团应该不断完善国际货币金融体系，优化国际金融机构治理结构，充分发挥国际货币基金组织特别提款权作用。应该完善全球金融安全网，加强在金融监管、国际税收、反腐败领域合作，提高世界经济抗风险能力。今年，我们重启了二十国集团国际金融架构工作组，希望继续向前推进，不断提高有效性。

第四，面对当前挑战，我们应该建设开放型世界经济，继续推动贸易和投资自由化便利化。二十国集团应该恪守不采取新的保护主义措施的承诺，加强投资政策协调合作，采取切实行动促进贸易增长。我们应该发挥基础设施互联互通的辐射效应和带动作用，帮助发展中国家和中小企业深入参与全球价值链，推动全球经济进一步开放、交流、融合。

第五，面对当前挑战，我们应该落实2030年可持续发展议程，促进包容性发展。据有关统计，现在世界基尼系数已经达到0.7左右，超过了公认的0.6“危险线”，必须引起我们的高度关注。今年，我们把发展置于二十国集团议程的突出位置，共同制定落实2030年可持续发展议程行动计划。同时，我们还将通过支持非洲和最不发达国家工业化、提高能源可及性、发展普惠金融、鼓励青年创业等方式，减少全球发展不平等和不平衡，使各国人民共享世界经济增长成果。

各位同事！

二十国集团承载着世界各国期待，我们要努力把建设好，为世界经济繁荣稳定把握好大方向。

第一，与时俱进，发挥引领作用。二十国集团应该根据世界经济需要，进一步从危机应对向长效治理机制转型。面对重大突出问题，二十国集团有责任发挥领导作用，展现战略视野，为世界经济指明方向，开拓路径。

第二，知行合一，采取务实行动。我们应该让二十国集团成为行动队，而不是清谈馆。今年，我们在可持续发展、绿色金融、提高能效、反腐败等诸多领域制定了行动计划，要把每一项行动落到实处。

第三，共建共享，打造合作平台。我们应该继续加强二十国集团机制建设，确保合作延续和深入。广纳良言，充分倾听世界各国特别是发展中国家声音，使二十国集团工作更具包容性，更好回应各国人民诉求。

第四，同舟共济，发扬伙伴精神。我们虽然国情不同、发展阶段不同、面临的现实挑战不同，但推动经济增长的愿望相同，应对危机挑战的利益相同，实现共同发展的憧憬相同。只要我们坚持同舟共济的伙伴精神，就能够克服世界经济的

举办了各种形式的外围对话，倾听各方利益诉求。

我期待在接下来两天的讨论中，我们能够集众智、聚合力，努力让杭州峰会实现促进世界经济增长、加强国际经济合作、推动二十国集团发展的目标。

让我们以杭州为新起点，引领世界经济的航船，从钱塘江畔再次扬帆启航，驶向更加广阔的大海！
谢谢大家。

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

Примерные критерии оценивания знаний студентов на экзамене 5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Промежуточная аттестация (экзамен) включает в себя два этапа.

Первый этап проводится в форме контрольной работы по завершении изучения дисциплины до начала экзаменационной сессии. Контрольная работа используется для оценивания ПК-12 (компоненты знаний и умений). Компонент владений оценивается с помощью средств текущего контроля.

Результаты сформированности компетенции служат основанием для допуска студентов к экзамену. Студент допущен к экзамену, если коэффициент сформированности компетенции больше или равен значению 0,5.

Типовые задания итоговой контрольной работы на проверку знаний:

- 1) Перечислите основные этапы предпереводческого анализа текста при устном переводе.
- 2) Какие источники могут быть использованы для подготовки к устному переводу?

Типовые задания итоговой контрольной работы на проверку умений:

- 1) Найдите в видеофрагменте потенциально сложные для переводчика ситуации и предложите выход из них.
- 2) Каким образом Вы будете передавать прецизионную информацию из просмотренного видеофрагмента?

Второй этап промежуточной аттестации – экзамен в установленные расписанием сроки. Экзамен проводится в устной форме и состоит из трех заданий:

1. Устный последовательный перевод видеофрагмента с записью монологической или диалогической речи по

- общеполитической, социально-экономической или общенаучной проблематике продолжительностью 3-4 минуты.
2. Устный абзацно-фразовый перевод видеофрагмента с монологической или диалогической речью по общеполитической, социально-экономической или общенаучной проблематике продолжительностью 3-4 минуты.
3. Устный перевод с листа с русского языка на английский: студенты должны продемонстрировать умение адекватно переводить устно текст общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объёмом до 1000

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- | | | |
|-------|--|--|
| Э1 7. | http://vk.com/club2813 | |
| 8. | http://vk.com/club47988989 | |
| 9. | www.europa.eu | |
| 10. | www.proz.com | |
| 11. | www.tedx.com | |
| 12. | www.translatorscafe.com | |
| 13. | www.translators-union.ru | |

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

- | | |
|----------|--|
| 6.3.1.1 | Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде |
| 6.3.1.2 | всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для |
| 6.3.1.3 | воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом |
| 6.3.1.4 | виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы. |
| 6.3.1.5 | Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное |
| 6.3.1.6 | мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся |
| 6.3.1.7 | электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции; должна возбудить активный интерес учащихся, |
| 6.3.1.8 | ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных |
| 6.3.1.9 | ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих |
| 6.3.1.10 | занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор |
| 6.3.1.11 | конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах |

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

- | | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей |
|---------|--|

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- | | |
|-----|---|
| 7.1 | Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используются учебные аудитории, в т.ч. оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами: |
| 7.2 | 1. Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием. |
| 7.3 | 2. Аудитория на 14 мест. |
| 7.4 | |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий Организация деятельности студента

Контрольная работа/индивидуальные задания Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники. Составление аннотаций к просмотренным видеозаписям и т.п.

Практикум / лабораторная работа Проработка рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Выполнение заданий по теме, подготовка к переводу на основе предложенной тематики.

Подготовка к экзамену При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на основную, рекомендуемую литературу и информационные ресурсы и материалы для экзамена, приведенные в рабочей программе.